



## О фразеологическом статусе древнеанглийского сверхсловного кеннинга (на примере словосочетания *уѡа зewealc*)

С. В. Мухин

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел РФ, Москва, Россия, s.muhin@inno.mgimo.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается возможность установления фразеологической связанности лексических компонентов кеннингов в древнеанглийском языке. Исследование ставит целью выработать процедуру комплексного описания древнеанглийских формульных словосочетаний (кеннингов), исходя из гипотезы о связанности их компонентов. В качестве примера такой единицы анализируется субстантивное словосочетание *уѡа зewealc* (волн пережат). Примеры употребления словосочетания отобраны из восьми произведений в памятниках письменности древнеанглийского языка. Исследование может представлять интерес для специалистов в области англистики, фразеологии и истории английского языка.

**Ключевые слова:** кеннинг, формульное словосочетание, фразеология, древнеанглийский язык, семантика, структура, стиль

**Для цитирования:** Мухин С. В. О фразеологическом статусе древнеанглийского сверхсловного кеннинга (на примере словосочетания *уѡа зewealc*) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 1 (882). С. 52–59.

---

Original article

## On the Phraseological Status of Old English Collocational Kennings (exemplified by the word-combination *уѡа зewealc*)

Sergey V. Mukhin

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Foreign Ministry of Russia, Moscow, Russia  
s.muhin@inno.mgimo.ru

**Abstract.** The article considers the probability of recognizing the phraseological status of Old English kennings. The study intends to work out a procedure of complex description of Old English formulaic phrases (kennings), proceeding from the assumption of their phraseological status. As an example, the word-combination *уѡа зewealc* is subjected to analysis. The contexts are taken from eight pieces of literature in Old English manuscripts. The research may be of interest to specialists in anglistics, phraseology and history of English.

**Keywords:** kenning, formulaic phrase, phraseology, Old English, semantics, structure, style.

**For citation:** Mukhin, S. V. (2024). On the phraseological status of Old English collocational kennings (exemplified by the word-combination *уѡа зewealc*). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 53–59.

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологическая система дреанглийского языка до сих пор не получила исчерпывающего описания, несмотря на то, что «к древнему периоду в английском языке сложился определенный и достаточно большой фразеологический фонд» [Дьякова, 2006, с. 27]. В рамках современного широкого подхода к фразеологии представляется уместным поднять вопрос о фразеологическом статусе эпических формул, в том числе кеннингов, которые обычно понимаются как «двучленные заменители существительного обычной речи» [Стеблин-Каменский, 2021]. Согласно распространенной трактовке, формула – это «варьируемое словосочетание или сложное слово, обладающее ритмико-синтаксическим и смысловым единством, которое используется для развития какой-либо эпической темы или мотива» [Гвоздецкая, 2016, с. 169]. Сказители в соответствии с требованиями ритмики аллитерационного стиха были вынуждены подыскивать и создавать аллитерирующие синонимы, основанные на метафоре. В рамках такой интерпретации эпические формулы не подпадают под определение фразеологизма как семантически связанного сочетания слов, которое, в отличие от сходных синтаксических структур, не производится «в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания»<sup>1</sup>. Однако, следуя этому подходу, придется признать, что, поскольку выбор слов и словосочетаний в любом стихе всегда обусловлен структурой последнего, появление фразеологизмов в поэзии невозможно в принципе. Очевидно, такой вывод слабо выдерживает критику.

Не оспаривая традиционную точку зрения на эпические формулы как явление речи, представляется возможным рассмотреть альтернативу, в рамках которой у формульных фраз, включая кеннинги, вероятно признание фразеологического статуса. В качестве примера выбрано субстантивное словосочетание *uða zewealc* (волн пережат). Нами используются следующие методы: описательный, компликативный, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, фразеологическая идентификация, морфемный анализ, семантико-синтаксический анализ, дистрибутивный анализ, метод моделирования функционально-семантических полей, стилистический текстовый анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ, валентностный анализ, статистические методы и др.

Комплексное описание кеннинга видится как процедура, включающая ряд аспектов. В настоящем исследовании дается поэтапное описание

следующих характеристик рассматриваемого словосочетания:

- 1) зафиксированное употребление;
- 2) фразеологические маркеры;
- 3) структура;
- 4) семантика;
- 5) системные отношения;
- 6) стилистические характеристики.

## ЗАФИКСИРОВАННОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Вследствие ограниченного объема сохранившихся текстов представляется осуществимой фиксация всех случаев употребления конкретных единиц. Всего отмечено 12 случаев употребления словосочетания *uða zewealc* и его предполагаемых форм в следующих произведениях: «Морестранник» (М) и «Плач жены» (ПЖ)<sup>2</sup>, «Беовульф» (Б)<sup>3</sup>, «Смерть короля Эдгара» (Э)<sup>4</sup>, «Исход» (И)<sup>5</sup>, «Андрей» (А)<sup>6</sup>, «Аполлоний Тирский» (АТ)<sup>7</sup>, «Парижская Псалтирь» (ПП)<sup>8</sup>. Ниже по ним приводятся краткие сведения:

- элегические поэмы «Морестранник» (*The Seafarer*) и «Плач жены» (*Wife's Lament*) из эксетерской книги конца X века (*Exeter Cathedral Library MS 3501*, также известная как *Codex Exoniensis*);
- поэтический эпос «Беовульф» (*Beowulf*) предположительно VIII века в составе рукописи *Cotton MS Vitellius A XV*, также известной как *Nowell Codex*;
- поэма «Смерть короля Эдгара» (*The Death of King Edgar*) в составе записи за 975 год трех версий Англо-саксонской хроники конца IX века (хроника Паркера – *Parker Library, Corpus Christi College MS 173*; первая Абингдонская хроника – *Cotton Tiberius A. vi*; вторая Абингдонская хроника – *Cotton Tiberius C. i*);
- «Исход» (*Exodus*) IX века Стихотворное переложение одноименной книги из Ветхого Завета в рукописи *Oxford, Bodleian Library, MS Junius 11*, также известной как *Junius Manuscript*;

<sup>2</sup> Thorpe B. *Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry, from a Manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter*. London, 1842.

<sup>3</sup> Beowulf. URL: <https://heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (accessed: 16.08.2022).

<sup>4</sup> URL: <https://heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (accessed: 16.08.2022).

<sup>5</sup> Exodus. URL: [https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a01\\_02.htm](https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a01_02.htm) (accessed: 6.08.2022).

<sup>6</sup> Andreas. URL: [https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a02\\_01.htm](https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a02_01.htm) (accessed: 07.08.2022).

<sup>7</sup> Apollonius of Tyre. URL: <http://genderi.org/apollonius-of-tyre.html?page=3> (accessed: 10.08.2022).

<sup>8</sup> Paris Psalter. The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis. Crawford S. J., Blitt B. (eds.). London, Oxford University Press, 1922.

<sup>1</sup> Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 559.

- поэма «Андрей» (*Andreas*) в составе книги Верчелли в рукописи *Biblioteca Capitolare di Vercelli, MS CXVII* конца X века, также известной как *Codex Vercellensis*;
- прозаический текст XI века «Аполлоний Тирский» (*Apollonius of Tyre*) в рукописи *Cambridge, Corpus Christi College, Parker Library MS 201*;
- псалом 118 в «Парижской Псалтири» (*Paris Psalter*) конца X века (*Paris, Bibliothèque Nationale de France, MS Lat. 8846*).

На аллитерационные стихи приходятся 11 из 12 случаев употребления. Из общего ряда выделяется нетипичное для древнеанглийского периода произведение «Аполлоний Тирский». Этот редкий образец светской прозы считается первым романом в истории английской литературы [May, 2019]. Три случая употребления отмечены в переводных текстах, а девять относятся к текстам, изначально созданным на древнеанглийском языке. Максимальное количество употреблений (по три) отмечается в «Беовульфе» и «Морестраннике». Персонализированного подтвержденного авторства ни один из перечисленных текстов не имеет.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ

С помощью метода фразеологической идентификации словосочетания анализируются на предмет наличия фразеологической устойчивости [Кунин, 1996]. Устойчивость ФЕ имеет такие характерные проявления, как:

- 1) раздельнооформленность;
- 2) переосмысление значения;
- 3) единство синтаксической функции;
- 4) структурные константы;
- 5) регулярность употребления.

Рассмотрим последовательно перечисленные маркеры фразеологической устойчивости на примере словосочетания *uða zewealc*.

В письменном тексте явным признаком раздельнооформленности выступает раздельное написание, однако орфографический критерий не является достаточно надежным. Более четким следует признать морфологический критерий, позволяющий разграничить лексические композиты и словосочетания на основании формальных признаков.

Раздельнооформленность изучаемого словосочетания демонстрируется при сравнении следующих контекстов:

...of flanbozan feores zetwæfde *uðzewinnes* þæt him on aldre stod (Б, с. 1434). – ...стрелой поразил *среди волн* прямо в сердце<sup>1</sup>.

...selfa ne dorste under *uða zewin*<sup>2</sup> aldre zeneþan (Б, с. 1468). – ...сам не отважился в *пучине волн* собой рискнуть.

Словоформа *uðzewinnes* представляет собой падежный вариант композита *uðzewinn* (*море, букв. 'сражение волн'*), на что указывает отсутствие генитивного морфологического оформления основы *uð-*. Форма *uða* имеет полноценное морфологическое оформление в виде форманта генитива множественного числа *-a*, соответственно это раздельнооформленное словосочетание.

Переосмысление значения – еще один маркер фразеологизации. В качестве кеннинга словосочетание эквивалентно слову со значением «море». Особенно это характерно в функции локативного обстоятельства, например:

...þanon he zesohhte Suð-Dena folc ofer *uða zewealc* (Б, с. 463). – ...оттуда отправился *за море* к южным данам.

Герой отправляется за море, названное с помощью перифрастического словосочетания. Для ведущего компонента *uð* характерен метонимический перенос значения – название целого (*море*) заменено названием его части (*волна*). Второй компонент, какой бы лексемой он ни был выражен в различных вариантах, также демонстрирует перенос значения, в данном случае метафорический: движение волн называется натиском, игрой, сутолокой и т. п. Единство синтаксической функции заключается в том, что фразеологизм в целом всегда является одним членом предложения. Словосочетание *uða zewealc* всегда ведет себя как единое синтаксическое целое, являясь либо подлежащим, либо прямым дополнением, либо обстоятельством места.

Другой маркер фразеологической устойчивости – структурная константность, которая проявляется в наличии определенных констант – постоянных характеристик, реализуемых в любом контексте. У форм рассматриваемого словосочетания можно отметить следующие константы:

- 1) неподменяемый компонент в виде лексемы *uð*<sup>3</sup> как смысловой и структурный стержень;
- 2) оформление генитива множественного числа у данного компонента;
- 3) именное управление как вид связи между компонентами;
- 4) средний род второго<sup>4</sup> компонента;

<sup>2</sup> Словосочетание *uða zewin* трактуется как вариант рассматриваемого словосочетания (см. ниже о вариативности).

<sup>3</sup> Допускается сложное существительное *sealtyð* (*соленая волна*) с тем же компонентом.

<sup>4</sup> В варианте *þæt zewealc þara uða* порядок компонентов обратный.

<sup>1</sup> Зд. и далее перевод наш. – С. М.

- 5) вытекающая из предыдущего пункта омонимичность форм номинатива и у второго компонента, т. е. неизменяемость последнего независимо от требований предложного управления и синтаксической функции;
- 6) второй компонент обязательно является дериватом с приставкой *ze-*.

Словосочетания, у которых отсутствует хотя бы одна из перечисленных констант, не могут являться аллофразой рассматриваемой единицы. Так, кеннинг *уѡа ful*<sup>1</sup> (*море, букв. 'чаша волн'*) имеет то же значение, что *уѡа zewealc*, и обнаруживает ряд совпадений с константными характеристиками последнего. Однако константа 6 у словосочетания *уѡа ful* не соблюдается, поэтому его нельзя признать формой единицы *уѡа zewealc*, при условии фразеологического статуса последней. Кроме того, в основе выражения *уѡа ful* лежит иной, статический, образ, обусловленный семантикой существительного *ful* (*чаша*).

Регулярность употребления – важнейший маркер фразеологического статуса словосочетания, демонстрирующий градацию. Словосочетание может быть использовано:

- 1) единственный раз в одном тексте;
- 2) два и более раз в одном тексте;
- 3) два и более раз в различных текстах.

В первом случае фразеологический статус практически не верифицируется за отсутствием достаточных данных, во втором – словосочетание потенциально может являться фразеологизмом, в третьем – вероятность фразеологического статуса наиболее высока. Зафиксированное употребление кеннинга *уѡа zewealc* относится к третьему случаю.

## СТРУКТУРА

При описании структуры ФЕ важно установить точные границы структурного инварианта. Рассмотрим все структурные варианты словосочетания *уѡа zewealc*.

Кеннинг *уѡа zewealc* является двухвершинной субстантивной единицей, построенной по структурной модели  $N^{Gen} + N$ . Первый компонент – существительное *уѡ* (*волна*) женского рода с основой на *-i-*. Лексема *уѡ*, очевидно, может быть отнесена к ядру древнеанглийского лексикона, поскольку она обнаруживается в родственных древнегерманских языках<sup>2</sup>. Несмотря на то что компонент *уѡ*

является управляемой формой, его неизменяемость и неподменяемость позволяет рассматривать его как грамматический и семантический стержень потенциального фразеологизма.

Второй компонент в зависимости от аллитерации представлен отглагольными существительными: *zewealc* (*качение, натиск*), *zelac* (*движение, суматоха, игра*), *zewin* (*вражда, стычка, борьба*), *zeswinz* (*вибрация, сотрясение*). Грамматическая форма данного компонента неизменяема, поскольку употребление субстантивного словосочетания возможно в трех синтаксических функциях: подлежащего, прямого дополнения и обстоятельства, выраженного предложным оборотом. При таком наборе функций возможны только два падежа – номинатив и аккумулятив<sup>3</sup> с омонимичными формами у существительных среднего рода, которыми являются все четыре лексемы. Ниже даны примеры употребления словосочетания во всех трех синтаксических функциях.

...onzen zenar atol *уѡа zewealc*, ne ðær æniz beswom (И, с. 456). – ...темнеют морские бурливые зыби, оттуда никто не вернулся.

...ic hean streamas, *sealtypa zelac* sylf cunnize (М, с. 35). – ...я бурные потоки, соленых волн теснение узнал бы сам.

Hwanon eazorstream ofer *уѡа zewealc* eowic brohte? (А, с. 258). – Откуда океан принес вас, чрез волн смешение морских?

Eazan mine zesawon, hu *уѡа zelaac*, wiðzan z wætera (ПП, с. 118:138). – Из глаз моих текут потоки вод.

Вариативность предполагаемой ФЕ обеспечивается противопоставлением форм по следующим признакам:

- 1) орфография: *уѡа zewealc* и *уѡа zewealc*;
- 2) огласовка компонентов: *уѡа zewealc* и *уѡа zewealc*;
- 3) компонентный состав: *уѡа zewealc* и *sealtypa zelac*, а также *уѡа zewin* и *уѡа zeswinz* и т. п.;
- 4) порядок слов и категория определенности / неопределенности: *þæt zewealc þara уѡа* и *уѡа zewealc*.

Аллофраза *þæt zewealc þara уѡа* в «Аполлонии Тирском» демонстрирует отхождение от стандартной модели. Помимо изменения порядка слов в состав словосочетания вводится артиклеобразный демонстратив в виде указательного местоимения *þæt* /

<sup>1</sup> В «Беовульфе»: *eorclanstanas ofer уѡа ful* (Б, с. 1208) – загадочный камень над чашей волн.

<sup>2</sup> На данное обстоятельство, в частности, указывает фонемный состав существительного *уѡ*, которое демонстрирует элизацию этимологического *-n-* вследствие ингвеонского выпадения носовых. Ср.: *unll* в древненорвежском и *unlea* в древневерхненемецком из протогерманской формы *\*unþi* [Croonen, 2013].

<sup>3</sup> Все предлоги, используемые при кеннинге *уѡа zewealc* в обстоятельственной функции, осуществляют аккумулятивное управление [Сравнительная грамматика, 1966].

seo, однако сопоставление данной формы словосочетания с другими, упомянутыми выше, показывает единство их семантики и компонентного состава. Употребление рассматриваемого словосочетания в прозе – веский аргумент в пользу его фразеологического статуса. Словосочетание, традиционно считающееся поэтическим кеннингом, могло употребляться и в других функциональных стилях.

На основании анализа фразеологических маркеров и общности семантики всех контекстуальных форм представляется возможным признать аллофразами единой ФЕ следующие формы: *уѡ zewealc*, *уѡ zewealc*, *уѡ zewalc*, *sealtуѡ zelac*, *уѡ zewin*, *уѡ zewinn*, *уѡ zeswinz*, *ѡæt zewealc ѡа уѡ*. Первая форма из приведенного списка используется нами для обозначения инварианта предполагаемой фраземы.

## СЕМАНТИКА

Основным значением рассматриваемого кеннинга является «море». Следует отметить метонимический перенос – значение компонента *уѡ* (волна) составляет часть от целого понятия «море». Тесная ассоциация двух значений в древнеанглийском языке была устоявшейся. По разновидности фразеологического значения словосочетание *уѡ zewealc* можно отнести к идиомам с переосмысленным значением. Переосмысленность достигается за счет второго компонента. При этом акцент делается на подвижности морской стихии [Воробьева, 2018] при помощи лексем движения и активного действия, образованных от глаголов: *wealcian* (катиться, надвигаться), *lacan* (качаться, колебаться, играть), *winnan* (враждовать, воевать, состязаться), *zeswinzan* (бить кнутом, пороть). Примечательна вариативность образа, достигаемая с помощью сем движения и угрозы. Эти семы обеспечиваются вторым компонентом, демонстрирующим метафоризацию смысла, какой бы лексемой этот компонент ни был выражен.

Значение существительного *zewealc* определяется как *a rolling, motion, an attack; volutatio, impetus*<sup>1</sup> [Bosworth, 1964], т. е. образ моря предстает как нечто надвигающееся, угрожающее – волны рядами идут на штурм. Для существительного *zelac* предлагается дефиниция *motion, commotion, tumultuous assembly, play*, соответственно образ становится иным – волны взаимодействуют, шумно общаются и играют. Существительное *zewin* определяется как *a battle, contest, war, strife, quarrel, hostility, tumult; certamen, pugna, bellum, tumultus*. Море предстает полем битвы – волны враждуют. Для

существительного *zeswinz* дается дефиниция *a vibration; vibratio, fluctuatio*, однако ключевым здесь выступает определение базового глагола *zeswinzan* – *to scourge, beat; flagellare, verberare*, т. е. волны хлестают, наказывают. Общим для всех образов является элемент движения, активности.

Поскольку фразеологических словарей древнеанглийского языка не существует, все выводы о семантике потенциальных древнеанглийских ФЕ могут основываться исключительно на анализе контекстов. Рассмотрим в качестве примера два контекста с анализируемым словосочетанием.

...min hlaf ord zewat heonan of leodum ofer уѡ zelac (ПЖ, с. 6). – ...мой господин отправился в дорогу, от дома прочь, чрез *сутолоку волн*.

В данном контексте кеннинг выполняет функцию обстоятельства места, и на первый план выходит пространственное значение, что подчеркивается локативным предлогом *ofer* (через, за). В этом случае стилистическая коннотация нейтральна, благодаря использованию лексики *zelac* (шумное собрание, игра) – образ моря не враждебен. В следующем примере обеспечивается иное восприятие:

...seo sæ cnyste ѡ heofonlican tunzla and ѡæt zewealc ѡа уѡ hwaðerode mid windum (АТ). – ...море билось о звезды небесные и *перекат волн* ревел от ветра.

По степени эмотивности данный отрывок не уступает поэтическим текстам благодаря использованию гиперболической метафоры и олицетворения. Море здесь предстает как активная и угрожающая сила: его удары (*cnysan* – тревожить, бить, превосходить) достигают неба (*tunzol* – небесное тело), а волны производят шум, подобный реву животного существа (*hwaðerian* – ревет). Словосочетание *ѡæt zewealc ѡа уѡ* выполняет в предложении функцию подлежащего; море выступает как субъект действия, тем самым внимание фокусируется на активном характере водной стихии.

## СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Рассматривая системные характеристики кеннинга *уѡ zewealc*, представляется необходимым осветить следующие вопросы: принадлежность анализируемой единицы к определенному лексико-фразеологическому полю, системные отношения с другими единицами языка, сочетаемость в составе синтаксических структур.

Наличие у лексем и фразем общих признаков, таких как номинативность и воспроизводимость,

<sup>1</sup> Наряду с новоанглийскими дефинициями словарь дает латинские.



свидетельствует о том, что лексика и фразеология образуют единую номинативную систему воспроизводимых единиц с тематически близкой референцией. Рассматриваемый кеннинг входит в лексико-фразеологическое поле единиц, объединенных тематикой моря, что демонстрируется его системными отношениями с иными языковыми единицами.

Поскольку основное значение кеннинга – «море», он входит в большой синонимический ряд лексем и формульных словосочетаний с этим значением. Только в «Беовульфе» можно встретить:

- а) простые лексемы: *brim, zeofon, hæf, holm, sæ, sund, yð, wæter, flod, stream, lazu* и т. п.;
- б) композиты: *zarsecz, holmwylm, merestræt, sæzlræd, swanrad, wæzholm, wæteryða, yðzewinn* и т. п.;
- в) перифразы: *wæteres wylm, flodes wylm, sealt wæter, yða ful, wæteres hrycz, fealu flod, zanotes bæð, wæpeta zebind* и т. п.

Всего зафиксировано до 40 слов и словосочетаний, объектом номинации которых выступает море [Brady, 1952].

Отношения антонимии не так развиты, как синонимические, однако можно отметить противоположность значения словосочетания *yða zewealc* с рядом существительных, объединенных значением «суша»: *eard, land, zrund, wonz, folde, zrundwonz, ealond* и др.

Поскольку рассматриваемый кеннинг относится к разряду субстантивных, он обладает соответствующими валентностными свойствами, а именно: способностью устанавливать синтаксическую связь с предлогами и прилагательными. В составе предложно-именных групп наиболее типичной является левая сочетаемость с предлогом *ofer* (за, через). Всего отмечено четыре случая такой сочетаемости, например:

...wearþ adræfed deormod hæleþ, Oslac of earde, *ofer yða zewealc* (Э, с. 975). – ...изгнан был Ослак отважный, прочь с земли, за бурное море.

Отхождением от этой модели выступают уже упоминавшийся контекст с антонимичным предлогом *under* (под), а также контекст с предлогом *ymb* (среди, у):

... hu he werizmod on wez þanon  
niða ofercumen on nicera mere  
fæze ond zeflymed feorhlastas bæc.  
Ðær wæs on blode brim weallende,  
*atol yða zeswinz* eal zemenzed  
haton heolfre heorodreore weol  
deadfæze deoz siððan dreama leas  
in fenfreodo feorh alezde  
hæpene sawle þær him hel onfenz.

...selfa ne dorste *under yða zewin* aldre zeneþan (Б, с. 1468). – ...сам не отважился в пучине волн собой рискнуть.

ne to wife wyn ne to worulde hyht, ne ymbe owiht elles, nefne *ymb yða zewealc* (М, с. 45). – ...ни утexas с женой, ни надежда земная, вокруг ничего, только волн пережат.

В составе атрибутивных комплексов для кеннинга характерна правая сочетаемость с прилагательным *atol* (ужасный, страшный). Всего отмечено три таких случая, например:

...зесуннад in ceole cearselda fela, *atol yða zewealc* (М, с. 5). – ...познал в челне беду, волн пережат зловещий.

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Для кеннинга характерно функционирование в поэзии. Это определяет его функционально-стилистическую характеристику как предполагаемой книжной, поэтической ФЕ. Обычно единицы такого типа относят к традиционно-поэтической лексике и фразеологии – устойчивому набору слов и выражений с окраской лиричности. Для словосочетания *yða zewealc* характерна яркая образность. Метонимия и метафора являются прямыми семантическими способами построения образа. В данном случае образ относится к визуальному типу. Взаимодействие двух способов семантического переноса имеет результатом стилистический прием перифраза: кеннинг, не называя денотат «море» прямо, выделяет одно из его свойств – волнение и подвижность воды. Этот же образ обеспечивает отрицательную коннотацию – морское путешествие ассоциируется с холодом и изнурительным беспрестанным движением [Ward, 2017].

Одной из характерных черт поэтического субстиля является высокая эмотивность, то же относится и к стилю эмотивной прозы. Кеннинг *yða zewealc* всегда служит целям интенсификации эмотивности. Рассмотрим пример употребления в достаточно широком контексте:

...как прочь удалился без сил он,  
мощью повержен, в пучину уполз,  
сгинул там, след кровавый оставив.  
В море от крови вода закипела,  
страшное было *хлестание волн*  
с крови горячей жестоким бурлением.  
Так, обреченный на смерть, он укрывлся  
в логово мрачное дух испустить,  
мерзкую душу его ад обьял.

Данный контекст описывает, как смертельно раненый Грендель скрывается под водой, оставляя кровавый след (Б, с. 843–851). Здесь можно отметить высокий удельный вес отрицательно-эмотивной лексики: *werizmod* (обессиленный), *pið* (борьба, вражда), *pisor* (водное чудовище), *fæze* (обреченный), *zeflymed* (гонимый), *feorhlást* (кровавый след), *blod* (кровь), *heolfor* (кровь из раны), *deaðfæze* (обреченный на смерть), *leas* (лишенный), *hel* (ад), *hæþen* (языческий, мерзкий), *atol* (ужасный). Аллофраза *uða zeswinz* отличается самой сильной отрицательной эмотивностью из всех возможных вариантов, что обусловлено образом бичевания, создаваемым компонентом *zeswinz* от глагола *zeswinzan* (пороть, бичевать, наказывать).

Эмотивно-экспрессивный потенциал предполагаемой ФЕ используется для имплицитной характеристики Гренделя: совместно с негативно-оценочными лексическими единицами, в особенности эпитетами, и посредством гиперболизации создается мистический образ зловещего чудовища, агония которого способна вызвать бурю. Одновременно, образ кипящей и бурлящей воды в «Беовульфе» является рекуррентным и выражается различными лексическими и фразеологическими средствами: *wæterezesan* (водяные ужасы), *cealde streamas* (холодные потоки), *uðzeblond / uðzebland* (смешение волн) и др., которые изображают морскую стихию как враждебную и опасную [Pettit, 2020].

В сочетании с перечисленными и другими эмотивными лексическими единицами кеннинг *uða zeswinz* выполняет стилеобразующую функцию. Наличие таких единиц придает возвышенное звучание поэтическим текстам. Достаточно широкий объем структурного инварианта и, вследствие этого, вариативность образа обеспечивает возможность его употребления в произведениях, относящихся к основным жанрам

древнеанглийской поэзии: исконным (героическая поэзия) и новым (произведения христианского содержания и элегическая лирика) [Смирницкая, 1982].

## Выводы

Описание кеннингов древнеанглийского языка во фразеологическом аспекте представляется процедурой с обязательными этапами: обзор источников, анализ фразеологических маркеров, структурные характеристики, семантика, системные отношения, стилистические характеристики.

Фразеологические маркеры позволяют с определенной долей вероятности предполагать фразеологический статус кеннинга. Маркеры выявляются методами фразеологической идентификации и контекстуального анализа.

Главной задачей рассмотрения предполагаемых древнеанглийских ФЕ в плане структуры является определение объема инварианта.

В плане семантики основное внимание на соотношении прямого, исходного значения лексических компонентов и переосмысленного значения словосочетания в целом. Важно также описать коннотативные свойства.

При описании системных характеристик ключевой задачей является описание валентностных свойств и принадлежности к лексико-семантическому полю, что во многом осуществляется с помощью рассмотрения синонимических связей с лексемами и другими словосочетаниями.

Описание стилистических характеристик предполагает установление принадлежности единицы к определенному стилистическому слою лексико-фразеологического состава языка и функциональному стилю, в рамках которого употребляется кеннинг.

Проведенный анализ позволяет с высокой долей вероятности предполагать наличие фразеологического статуса у кеннинга *uða zewealc*.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Дьякова Н. А. Теоретические и методологические основы исторического изучения английской фразеологии // Культура народов Причерноморья. 2006. № 76. С. 25–29.
2. Стеблин-Каменский М. И. Скальдический кеннинг. URL: [http://norroen.info/articles/steblink/hist\\_poe/kenning.html](http://norroen.info/articles/steblink/hist_poe/kenning.html) (дата обращения 14.06.2023).
3. Гвоздецкая Н. Ю. Формульность и лексикон ритуальной речи в древнеанглийском героическом эпосе (на материале введения прямой речи поэме «Беовульф») // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 168–178.
4. May R. Theatricality and self-fashioning: Reading Apollonius' dramatic performance in Historia Apollonii Regis Tyri chapter 16. 2019. URL: <https://ancientnarrative.com/article/download/35714/33274/> (accessed: 17.08.2022).
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996.
6. Croonen G. Etymological Dictionary of Proto-Germanic / ed. by A. Lubotsky. Vol. II. Leiden, Boston, 2013. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series).
7. Сравнительная грамматика германских языков / отв. ред. Э. А. Макаев : в 5 т. М.: Наука, 1966. Т. IV.

8. Воробьева О. Ю. Концептуализация языковой личностью природных явлений (на материале английского, немецкого и русского героического эпоса): дис. ... канд. филол. наук. М., 2018.
9. Bosworth J. An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. London: Oxford University Press, 1964.
10. Brady C. The Synonyms for "Sea" in Beowulf. In: Studies in Honor of Albert Morey Sturtevant. The University of Kansas Press, 1952. P. 22–46.
11. Ward M. E. Forests of Thought and Fields of Perception: Landscape and Community in Old English Poetry: Ph. D. Thesis. Birmingham: The University of Birmingham, 2017.
12. Pettit E. The Waning Sword. Conversion Imagery and Celestial Myth in Beowulf. Cambridge: Open Book Publishers, 2020.
13. Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англосаксов // Древнеанглийская поэзия. М.: Наука, 1982. С. 171–232.

## REFERENCES

1. D'yakova, N. A. (2006). Teoreticheskie i metodologicheskie osnovy istoricheskogo izucheniya anglijskoj frazeologii = Theoretic and Methodologic Basics of Historical Studies of English Phraseology. Culture of Circum-Pontic Peoples, 76, 25–29. (In Russ.)
2. Steblin-Kamenskij, M. I. Skal'dicheskiy kenning = Scaldic Kenning. URL: [http://norroen.info/articles/steblink/hist\\_poe/kenning.html](http://norroen.info/articles/steblink/hist_poe/kenning.html) (accessed: 14.06.2023). (In Russ.)
3. Gvozdet'skaya, N. Yu. (2016). Formulas and Vocabulary of Ritual Speech in Old English Heroic Epic (based on direct speech in the poem Beowulf). Vestnik VolGU. Series 2, Linguistics, 15(4), 168–178. (In Russ.)
4. May, R. (2019). Theatricality and self-fashioning: Reading Apollonius' dramatic performance in Historia Apollonii Regis Tyri chapter 16. URL: <https://ancientnarrative.com/article/download/35714/33274/> (accessed: 17.08.2022).
5. Kunin, A. V. (1996). Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka = Modern English Phraseology Course. Moscow: Vysshaya shkola, Dubna: Feniks. (In Russ.)
6. Croonen, G. (2013). Etymological Dictionary of Proto-Germanic (vol. II), ed. by A. Lubotsky. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Leiden, Boston.
7. Makaev, E. A. (Ed.). (1966). Sravnitel'naya grammatika germanskikh yazykov = Comparative Grammar of Germanic Languages (vol. IV). Moscow: Nauka. (In Russ.)
8. Vorob'eva, O. Y. (2018). Konceptualizaciya yazykovoj lichnost'yu prirodnyh yavlenij (na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo geroicheskogo epasa) = Conceptualization of Linguistic Personality of Natural Phenomena (in English, German and Russian Heroic Epos). PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
9. Bosworth, J. (1964). An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. London: Oxford University Press.
10. Brady, C. (1952). The Synonyms for "Sea" in Beowulf. In: Studies in Honor of Albert Morey Sturtevant. The University of Kansas Press, 22–46.
11. Ward, M. E. (2017). Forests of Thought and Fields of Perception: Landscape and Community in Old English Poetry. Ph. D. Thesis. Birmingham.
12. Pettit, E. (2020). The Waning Sword. Conversion Imagery and Celestial Myth in Beowulf. Cambridge: Open Book Publishers.
13. Smirnit'skaya, O. A. (1982). Poeticheskoe iskusstvo anglosaksov = Poetic Art of Anglo-Saxons. In Drevneanglijskaya poeziya (pp. 171–232). Moscow: Nauka. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Мухин Сергей Владимирович

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры английского языка № 1  
Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Mukhin Sergey Vladimirovich

PhD (Philology), Associate Professor at the English Language Department # 1  
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Russian Ministry of Foreign Affairs

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

30.11.2023  
26.12.2023  
12.01.2024

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication